

corações, pera immundicia, pera contaminárem seus proprios corpos entre si:

25 [Como] aquelles que mudáram a verdade de Deus em mentira, e honráram e serviram a a criatura e mais que a o Criador, que he bendito eternamente. Amen.

e Ou, *Antes*
ou deixando
ou dando de
mao a o.
f Ou, *Deve*
ser.
g Ou, *Abra-*
çáram.

26 Polo que Deus os entregou a affectos infames: porque até suas mulheres mudáram o uso natural, no que he contra natureza.

27 E semelhantemente tambem os machos, deixando o uso natural da mulher se facendéram em sua concupiscencia huns com os outros, cometendo infamidades machos com machos, e recebendo em si mesmos a recompensa, que convinha a seu erro.

28 E como a elles bem lhes não pareceo de a Deus reconhecerem, assi os entregou Deus em hum perverso sentido, pera cometerem cousas indecentes.

29 Atestados de toda injustiça, fornicação, malicia, avareza, maldade: cheyos de inveja, homicidio, contenda, engano, malignidade.

30 ^h Malins, detractores, aborrecedores de Deus, injuriadores, soberbos, presuntuosos, inventores de males, reveis a paes e a maes:

31 ⁱ Sem entendimento, quebrantadores de concertos, sem affecto natural, irreconciliaveis, sem misericordia.

32 Que avendo conhecido o juro de Deus, [a saber] que os que taes cousas cométem, são dignos de morte: não somente as cométem, mas tambem dos que as cometem se agradao.

h Ou, *Mur-*
muradores,
ou assa-
proes.
i Ou, *Nes-*
cios.

CAPITULO II.

1 Redargui Paulo a estes que cuidavao de ser justos, porquanto taes infamidades não cometao em publico, mas em outros as condemnavao. 3 E a estes que da graça de Deus eslavão certos pelas bençãos temporaes. 5 Demostra o contrario, que Deus, sem aceitação de pessoas, ha de julgar a todos, conforme suas obras, assi Judeos como gentios. 17 Nega que os Judeos pela sciencia da Ley, e ensino dos ignorantes, serão justos. 25 Nem pela circuncisão, e outras prerogativas externas. 28 Ensinando quaes são os verdadeiros Judeos, e a verdadeira circuncisão.

1 **P**ortanto inexcusavel es, ó homem, quemquer que sejas, que [dos outros] julgas, porque n'aquillo que do outro julgas, te condénas a ty mesmo; pois tu que [a os outros] julgas, cometes as mesmas cousas.

2 Ora bem sabemos que o juizo de Deus he segundo verdade sobre aquelles que taes cousas cometem.

3 E cuidas tu, o homê, que julgas a os que taes cousas cometem, que cometendo as tu, has de escapar do juizo de Deus?

4 Ou desprezas tu as riquezas de sua benignidade, e paciência, e longanimidade, ignorando que a benignidade de Deus te convida a arrepedimento?

a Ou, *Con-*
versão.

b Ou, *Obsti-*
nado, ou sem
arrependi-
mento.

c Ou, *Paga-*
ri, ou rende-
ri, ou remun-
erari.

d Ou, *Não*
obedecem.

e Ou, *Que*
faz mal.

5 Mas por tua dureza, e teu coração ^b impenitente, te amontoas ira como hum thesouro para o dia da ira, e da manifestação do juizo de Deus.

6 O qual ^c recompensará a cada hum segundo suas obras :

7 A os que perseverando em bemfazer buscam gloria, honra, e incorrupção, a vida eterna :

8 Mas a os que sam contenciosos e ^d se rebelão contra a verdade, e obedecem á injustiça; [*se recompensar*] indignação, e ira,

9 Tribulação, e angustia sobre toda alma d'o homem que ^e obra omal, do Judeo primeiramente, e [*tambem*] do Grego.

10 Porem gloria, honra, e paz a qualquer que obra o bem: a o Judeo primeiramente, e [*tambem*] a o Grego.

11 Porque não ha acceitação de pessoas acerca de Deus.

12 Porque todos os que sem Ley pecáram, pela Ley ^f *tambem* perecerám: e todos os que de baixo da Ley pecáram, pela Ley julgados seram.

13 (Porque não os ouvidores d'a Ley sam justos diante de Deus: Mas os obradores d'a Ley haõ de ser justificados.

14 Porque quando as gentes, que não tem a Ley, fazem naturalmente as cousas que sam da Ley: estes, não tendo Ley, pera si mesmos são Ley.

15 Mostrando a obra da Ley escrita em seus corações; dando juntamente testemunho sua consciência, e aculando se, ou ^f *tambem* escusandose entre si seus pensamentos.)

16 No dia em que Deus ha de julgar os secretos dos homêes por Jesu Christo, segundo meu Euangelho.

17 Eis que tu te chamas por sobrenome Judeo, e te repousas na Ley, e te glorias em Deus:

18 E sabes [*sua*] vontade: e ^f discernes o contrario, sendo instruido ^g pela Ley.

19 E confias que esguias dos cegos, luz dos que estão em trevas:

20 ^h Instruydor dos ignorantes, Mestre dos nescios, que tens a forma da sciencia, e d'a verdade d'a Ley.

21 Tu pois, que ensinas a outrem, não te ensinas a ty mesmo?

f Ou, *Exa-*
minas, ou
provas.

g Ou, *Da*
Ley.

h Ou, *Que*
ensina os
ignorantes,
ou ensina der
dei.

mo? tu que pegas que não se ha de furtar, furtas?

22 Tu que dizes que não se ha de adulterar, adulteras? Tu que abominas os idolos, cometes sacrilegio?

23 Tu que te glorias na Ley, deshonras a Deus pela transgressão da Ley?

24 Porque blasfemado he o nome de Deus por causa de vós outros entre as gentes, como está escrito.

25 Porque bem he a circuncisão proveitosa, se tu guardares a Ley: porem se tu da Ley es transgressor, tua circuncisão se torna em prepucio.

26 Pois se o prepucio guardar os juro da Ley, não fera seu prepucio avido por circuncisão?

27 E se o que de sua natureza he prepucio, cumpre a Ley, [não] te julgará [aty] que pela letra e circuncisão es transgressor da Ley?

28 Porque não he Judeo, o que por de fora o he; nem he circuncisão, a que por de fora o he na carne:

29 Mas Judeo he, o que por de dentro o he, e circuncisão he a que o he do coração: em espirito, não na letra: Cujo louvor não [vem] dos homens, senão de Deus.

C A P I T U L O III.

1 *Mostrando o Apóstolo algumas prerogativas dos Judeos. 3 E respondendo a alguns contraposições que se podião tirar da sua doutrina precedente, demonstra com claros systemas do Velho Testamento, que bem dizia, que os Judeos também cometerão graves pecados contra a Ley de Deus. 20 Conclui por isso, que ninguém pode ser justificado pelas obras da Ley. 21 Mas da outra maneira, a saber, pela fé em Christo Jesus. 27 Por qual a glorição he excluida, assi a os Judeos como também a os gentios.*

1 **Q**ue mais tem logo o Judeo, ou que aproveita a circuncisão?

2 Muito, em toda maneira: sobre tudo, que as palavras de Deus lhes foram confiadas.

3 Pois que? se alguns foraõ infieis; anulará sua incredulidade a fé de Deus?

4 ^a Em nenhuma maneira: antes seja Deus verdadeiro, e todo homem mentiroso; como está escrito: peraque sejas justificado em tuas palavras, e venças quando julgaes.

5 E se nossa injustiça ^b encarece a justiça de Deus, que diremos? Sera Deus injusto trazendo ira sobre [nos]? (fallo como homem.)

6 Em maneira nenhuma: d'outro modo, como julgaria Deus a o mundo.

7 Por-

^a Ou, Deus
nos livre,
ou, tal não
ajá.
^b Ou, En-
grande: e, ou
em: em: e,
ou aprova.